

Table des matières / Table of Contents

Introduction	11
<i>Florence Cabaret</i>	

**PARTIE I
IL ÉTAIT UNE FOIS...
LES CONTES ET LA RETRADUCTION**

**PART I
ONCE UPON A TIME...
FAIRY TALES RETRANSLATED**

La retraduction des contes français en roumain et leur changement de statut	23
<i>Muguraş Constantinescu</i>	

Nibble, nibble like a mouse/Who is nibbling at the source text's house. Retranslating fairy taies: Untangling the web of causation	39
<i>Jan Van Coillie</i>	

Les retraductions des contes de Perrault en Italie au XXI^e siècle. Entre quête de légitimation et adaptation au(x) destinataire(s)	53
<i>Roberta Pederzoli</i>	

**PARTIE II
RETRADUIRE L'ORALITÉ ET LA MUSICALITÉ,
ENTRE CRÉATION ET RETOUR À L'ŒUVRE**

**PART II
RETRANSLATING ORALITY AND MUSICALITY:
BETWEEN CREATION AND RETURN TO THE ORIGINAL TEXT**

<i>Le Livre de la jungle</i> en français : quand la survie d'une traduction pose la question de l'accès à l'œuvre	71
<i>Françoise Thau</i>	

Comment on retraduisit les <i>Just So Stories</i> de Rudyard Kipling	89
<i>Audrey Coussy</i>	
Faut-il retraduire Tolkien ?.....	105
<i>Joachim Zemmour</i>	

**PARTIE III
DESTINS ÉDITORIAUX :
LORSQU'UN PAYS S'EMPAIRE D'UNE ŒUVRE**

**PART III
PUBLISHING DESTINIES:
NATIONAL APPROPRIATIONS OF CHILDREN'S BOOKS**

The Swedish translations of <i>Alice in Wonderland</i>.....	121
<i>Björn Sundmark</i>	
Traduire et retraduire en français <i>Cuore</i> d'Edmondo De Amicis	135
<i>Mariella Colin</i>	
<i>Sans famille</i> en roumain : retraductions et rééditions	151
<i>Raluca-Nicoleta Balațchi</i>	
La retraduction : miroir magique, boîte catoptrique ou kaléidoscope. <i>Poil de Carotte</i> et les sept versions roumaines	165
<i>Daniela Hăisan</i>	
The strange case of <i>Kubuś Puchatek</i> and <i>Fredzia Phi-Phi</i> Polish translations of Milne's <i>Winnie-the-Pooh</i>.....	179
<i>Monika Woźniak</i>	
<i>Anne of Green Gables</i> – Towards the ideal or mass production of translations?	193
<i>Anna Derelkowska-Misiuna</i>	

PARTIE IV
RETRADUCTION ET FLUCTUATIONS DU STATUT
OU DU DESTINATAIRE DE L'ŒUVRE

PART IV
RETRANSLATION AND VARIATIONS IN THE BOOK'S
STATUS AND AUDIENCE

Machado de Assis retraduit pour les enfants.....	211
<i>Émilie Audigier</i>	
<i>The Lion, the Witch and the Wardrobe :</i> un roman et trois générations de lecteurs.....	227
<i>Paola Artero</i>	
Retranslation in Afrikaans children's literature.....	243
<i>Marietjie Revington</i>	
“And they lived horribly ever after” Translating, rewriting and retranslating the story of: <i>Shrek</i>	257
<i>Stefania Gandin</i>	

PARTIE V
RETRADUIRE L'ALBUM

PART V
PICTURE BOOKS RETRANSLATED

New paths in the wood: Retranslating Tove Jansson's <i>Hur gick det sen?</i>	277
<i>Chiara Galletti</i>	
Rétrographisme : les albums retraduits sont-ils formellement réactionnaires ?	291
<i>Loïc Boyer</i>	
Tomi Ungerer : la traduction palimpseste	303
<i>Anne Schneider et Thérèse Willer</i>	
Conclusion	317
<i>Virginie Douglas</i>	
Les auteurs / Contributors	331
Abstracts	339